

# 2021年度日英対訳集

Yanase Peter • 奈良文化財研究所

## Japanese-English Glossary for FY2021

Yanase Peter • Nara National Research Institute for Cultural Properties

The following is an excerpt from the glossary and notes of the author made during FY2021 while preparing English texts for NABUNKEN. As is the case with any translation, the terms presented here only truly fit the context they were used in and do not present universal solutions.

### Archaeology

|         |                                                           |
|---------|-----------------------------------------------------------|
| 調書      | data sheet                                                |
| 発掘調査    | archaeological excavation                                 |
| 記録      | record                                                    |
| レベル     | (optical) level                                           |
| フルイ     | sieve                                                     |
| 考古科学    | archaeometry                                              |
| 発掘調査報告書 | fieldwork report                                          |
| 報告書     | fieldwork report                                          |
|         | <i>if used in archaeological context</i>                  |
| 遺物      | artifact                                                  |
| 貝塚      | shell midden                                              |
| 経塚      | sutra mound                                               |
| 移動コスト   | cost of travel                                            |
|         | <i>neologism</i>                                          |
| 保存処理    | conservation treatment                                    |
| 遺構      | (archaeological) features                                 |
| 下層      | subsoil                                                   |
| 間       | bay                                                       |
|         | <i>referring to the space between two or four columns</i> |
| 踏査      | field survey                                              |

|           |                               |
|-----------|-------------------------------|
| ごみ捨て穴     | trash pit                     |
| ごみ穴       | trash pit                     |
| 産地推定      | provenance study              |
| 保存科学      | conservation science          |
| 遺跡        | (historical) site             |
| 出土        | excavated/found               |
| 堆積        | deposit                       |
| 実測図       | scale/measured drawing        |
| ホウ酸ホウ砂水溶液 | boric acid and borax solution |

## Architecture

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 塼     | brick                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 基壇    | 1. (stone/rammed earth) podium<br><i>if it has stairs</i><br>2. (rammed earth) platform<br><i>if it does not have stairs</i><br>3. pedestal<br><i>when referring to part of a stone lantern</i>                                                                        |
| 礎石    | base stone                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 心礎    | central base stone                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 楼閣    | pavilion                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 二階建て  | two-storied                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 擁壁    | retaining wall                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 離宮    | imperial villa                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 古墳    | burial mound                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 横穴式石室 | passage grave                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 溝     | 1. gutter<br><i>when referring to a shallow cut in the ground used for drainage</i><br>2. ditch<br><i>when referring to a deep cut in the ground used for drainage</i><br>3. trench<br><i>when referring to a deep cut in the ground not limited to drainage usage</i> |

|       |                                         |
|-------|-----------------------------------------|
| 掘立柱建物 | post-in-ground structure                |
| 大垣    | outer wall                              |
| 講堂    | lecture hall                            |
| 食堂    | refectory                               |
|       | <i>in monasteries/temples</i>           |
| 塔     | pagoda                                  |
| 鴟尾    | shibi (ridge-end) roof ornament         |
| 回廊    | cloister                                |
| 参道    | approach                                |
| 僧房    | dormitory                               |
| 金堂    | main hall                               |
| 宝蔵    | treasury                                |
| 経蔵    | sutra repository                        |
| 中門    | central gate                            |
|       | <i>in monasteries/temples</i>           |
| 伽藍    | temple complex                          |
| 軒丸瓦   | semi-cylindrical eaves-end pendant tile |
|       | JAANUS term                             |
| 軒平瓦   | concave eaves-end pendant tile          |
|       | JAANUS term                             |
| 卷斗    | bearing block                           |
| 大斗    | (principal) bearing block               |
| 柱     | column                                  |
| 長押    | (column-embracing) tie beam             |
|       | <i>coined by the author</i>             |
| 地覆    | sill beam                               |
| 地覆石   | sleeper                                 |
| 束     | strut                                   |
|       | <i>in architecture</i>                  |
| 腰壁束   | (waist-level) strut                     |
| 方立    | jamb                                    |
|       | <i>accompanying a window or door</i>    |
| 窓枠    | window frame                            |

|      |                                                              |
|------|--------------------------------------------------------------|
| 連子子  | paralell bar                                                 |
| 頭貫   | (column-penetrating) tie beam<br><i>coined by the author</i> |
| 桁    | purlin                                                       |
| 肘木   | bracket arm                                                  |
| 茅負   | eaves support                                                |
| 棟木   | ridge beam                                                   |
| 垂木栓  | (rafter-connecting) dowel<br><i>coined by the author</i>     |
| 掬首   | brace                                                        |
| 垂木   | rafter                                                       |
| 虹梁   | (curved) tie beam<br><i>coined by the author</i>             |
| 重層の門 | multi-entrance gate                                          |
| 宝物館  | treasury                                                     |

## Artifacts

---

|         |                                                                                          |
|---------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 鐙       | stirrup                                                                                  |
| 箸       | chopsticks                                                                               |
| 扇       | folding fan                                                                              |
| サイコロ    | dice                                                                                     |
| ちゅう木／籌木 | hygiene stick                                                                            |
| 土器      | earthenware                                                                              |
| 陶磁器     | pottery<br><i>avoid “pottery and porcelain”</i>                                          |
| 炆器      | stoneware                                                                                |
| 糸巻      | spool                                                                                    |
| 石器      | lithic / stone tool ( <i>preferred term</i> )                                            |
| 瓦       | roof tile                                                                                |
| 木簡      | wooden tablet ( <i>established term</i> ) /<br>wooden document ( <i>preferred term</i> ) |
| 木屑      | wood chips                                                                               |

|       |                                               |
|-------|-----------------------------------------------|
| 木製品   | wooden artifact<br><i>if it was excavated</i> |
| 木質遺物  | wooden artifact                               |
| 有機質   | organic                                       |
| 有機質遺物 | organic material                              |

## Cultural resource management

---

|        |                                                                                                     |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 文化財    | cultural property ( <i>literal term</i> ) /<br>cultural heritage ( <i>preferred term</i> )          |
| 文化遺産   | cultural heritage                                                                                   |
| 地方公共団体 | local government                                                                                    |
| 埋蔵文化財  | “buried cultural properties” ( <i>literal translation</i> ) /<br>artifact ( <i>preferred term</i> ) |
| 教育委員会  | board of education                                                                                  |
| 文化庁    | Agency for Cultural Affairs<br><i>official translation</i>                                          |

## Designations

---

|       |                             |
|-------|-----------------------------|
| 特別史跡  | Special Historic Site       |
| 世界遺産  | UNESCO World Heritage Site  |
| 重要文化財 | Important Cultural Property |
| 国宝    | National Treasure           |

## Fujiwara Palace & Capital

---

|       |                                               |
|-------|-----------------------------------------------|
| 藤原宮   | Fujiwara Palace                               |
| 藤原宮跡  | Fujiwara Palace Site                          |
| 藤原京   | Fujiwara Capital                              |
| キトラ古墳 | Kitora Tumulus<br><i>official translation</i> |
| 山田寺   | Yamadadera                                    |

## Imperial matters

---

|      |                                                                                                                              |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 貴族   | aristocrat                                                                                                                   |
| 即位式  | ascension to the throne                                                                                                      |
| 元日朝賀 | New Year's Day celebration<br><i>state ceremony under the ritsuryō system</i>                                                |
| 皇太子  | crown prince                                                                                                                 |
| 天皇   | 1. sovereign<br><i>inclusive</i><br>2. emperor<br><i>male</i><br>3. empress regnant<br><i>female</i>                         |
| 皇后   | empress                                                                                                                      |
| 太上天皇 | 1. retired sovereign<br><i>inclusive</i><br>2. retired emperor<br><i>male</i><br>3. retired empress regnant<br><i>female</i> |

## Nara Capital

---

|     |                                                                                         |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 平城京 | Nara Capital                                                                            |
| 西市  | West Market                                                                             |
| 東市  | East Market                                                                             |
| 右京  | Right Capital                                                                           |
| 左京  | Left Capital                                                                            |
| 条坊  | grid-like layout                                                                        |
| 条   | 1. (row) avenue<br>2. row<br><i>when referring to the space between two row avenues</i> |

|      |                                                                                                  |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 坊    | 1. (column) avenue<br>2. column<br><i>when referring to the space between two column avenues</i> |
| 坪    | block                                                                                            |
| 条大路  | avenue                                                                                           |
| 二条大路 | Second Row Avenue                                                                                |
| 朱雀大路 | Suzaku Boulevard                                                                                 |
| 東大寺  | Tōdaiji                                                                                          |
| 法華寺  | Hokkeji                                                                                          |
| 興福寺  | Kōfukuji                                                                                         |
| 大安寺  | Daianji                                                                                          |
| 元興寺  | Gangōji                                                                                          |
| 薬師寺  | Yakushiji                                                                                        |
| 唐招提寺 | Tōshōdaiji                                                                                       |
| 西大寺  | Saidaiji                                                                                         |
| 西隆寺  | Sairyūji                                                                                         |
| 田村第  | Tamura-no-dai                                                                                    |
| 長屋王邸 | Prince Nagaya's residence                                                                        |
| 羅城門  | Rajō Gate                                                                                        |
| 長安   | Chang'an                                                                                         |

## Nara Palace & Palace Site

---

|      |                  |
|------|------------------|
| 平城宮  | Nara Palace      |
| 平城宮跡 | Nara Palace Site |
| 朱雀門  | Suzaku Gate      |
| 壬生門  | Mibu Gate        |
| 左伯門  | Saeki Gate       |
| 玉手門  | Tamate Gate      |
| 小子部門 | Chiisakobe Gate  |
| 建部門  | Takerube Gate    |
| 若犬養門 | Wakainukai Gate  |
| 内裏   | Royal Residence  |

|        |                                 |
|--------|---------------------------------|
| 大極殿    | Imperial Audience Hall          |
| 大極殿院   | Imperial Audience Hall Compound |
| 第一次大極殿 | Former Imperial Audience Hall   |
| 第二次大極殿 | Latter Imperial Audience Hall   |
| 朝堂院    | State Halls Compound            |
| 中央区朝堂院 | Central State Halls Compound    |
| 東区朝堂院  | Eastern State Halls Compound    |
| 朝集院    | State Assembly Hall             |
| 東院庭園   | East Palace Garden              |
| 西池宮    | Palace of the West Pond         |
| 遺構展示館  | Excavation Site Exhibition Hall |
|        | <i>official translation</i>     |
| 宇奈多理神社 | Unatari Shrine                  |
| 水上池    | Kamigami Pond                   |
| 御前池    | Omae Pond                       |
| 左紀池    | Saki Pond                       |
| 西池     | West Pond                       |

## General

|    |                                                                |
|----|----------------------------------------------------------------|
| 儀式 | 1. ceremony                                                    |
|    | 2. state ceremony                                              |
|    | <i>if the sovereign makes an appearance</i>                    |
|    | 3. ritual                                                      |
|    | <i>in religious context</i>                                    |
| 高台 | high ground                                                    |
| 旧宅 | former residence                                               |
| 寺院 | temples                                                        |
| 寺  | 1. temple                                                      |
|    | <i>general term, a place of worship</i>                        |
|    | 2. monastery                                                   |
|    | <i>place of residence for members of a religious community</i> |



## 3. nunnery

*if managed by nuns*

尼寺

nunnery

氏寺

tutelary temple

官営

state-run

堀河／堀川

canal

運河

canal

役所

court office

*in Classical Japan*

倉庫

storehouse

和紙

*washi* paper

墨

India ink

IV  
資料

歴史的価値

historical significance

庶民

commoners

地下水

groundwater

地下水位

groundwater level

国府

provincial capital

土

soil

寺社

temples and shrines / religious institutes

目録

catalogue

展示施設

exhibition facility

展示室

exhibition room

展示

exhibition

展示品

exhibit

企画展

thematic exhibition

特別展

special exhibition

壁画

mural

容器

vessel

史料集

full-text corpora

開眼供養

consecration